

東亞近代初期文學交流中作為「中介者」的中國譯者

——以包天笑及其譯作《鐵世界》為中心

竇新光 Xinguang DOU

日本國立神戶大學人文學研究科

本文將聚焦近代初期東亞內部文學交流中明治小說的“日→中→韓”傳播模式，即日文作品通過中國譯者的中文譯本被轉譯為韓文、傳入韓國的現象，進而探討中國譯者在其中所扮演的“中介者”角色。首先，筆者將梳理出作為中介者的中國譯者的群像，即究竟有哪些、多少中國譯者，以及他們從日文譯出的的哪些、多少、怎樣的作品被轉譯為韓文傳入了韓國。其次，筆者將圍繞一個還未被充分考察的代表性個案展開重點分析，即日本森田思軒譯科學小說《鐵世界》（1887）→中國包天笑譯《鐵世界》（1903）→韓國李海朝譯《鐵世界》（1908）。